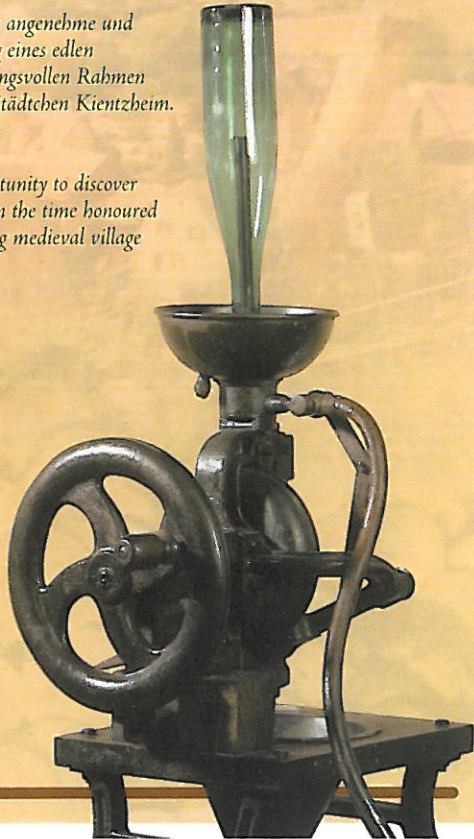


Une découverte agréable d'une noble profession dans le cadre prestigieux de la charmante cité médiévale de Kientzheim.



■ Es erwartet Sie die angenehme und lehrreiche Entdeckung eines edlen Gewerbes im stimmungsvollen Rahmen des mittelalterlichen Städtchen Kientzheim.

■ An excellent opportunity to discover this noble profession in the time honoured setting of the charming medieval village of Kientzheim.



Plan d'Accès



Le Musée du Vignoble et des Vins d'Alsace

Ouvert tous les week-end et jours de fête du mois de mai et tous les jours du 1er juin au 31 octobre de 10h à 12h et de 14h à 18h

Visites guidées pour groupes sur demande :

Château de la confrérie St Etienne
1b Grand'Rue
68240 KIENTZHEIM

Tél. 03 89 78 21 36

E-Mail : museevignoble@yahoo.fr

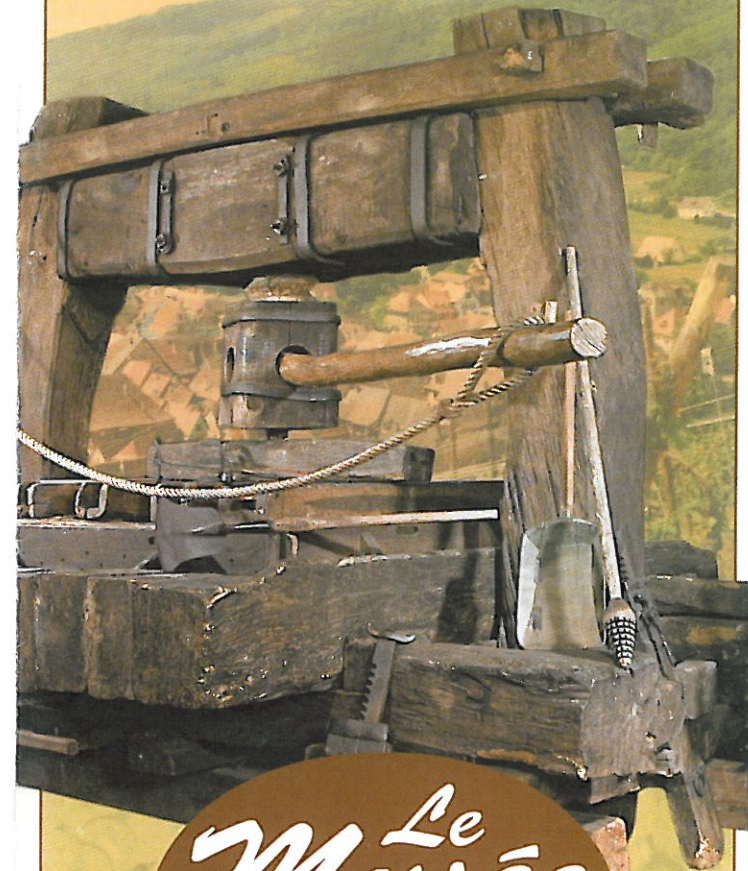
Site internet : www.musee-du-vignoble-alsace.fr



RCS COLMAR - B 393 995 154

KIENTZHEIM

CHÂTEAU DE LA CONFRÉRIE ST ETIENNE



Le Musée

DU VIGNOBLE
ET DES VINS
D'ALSACE

Situé au centre du vignoble alsacien, dans le cadre prestigieux du château de la confrérie Saint Etienne, le musée vous fera découvrir les multiples facettes de la vie et du travail du vigneron au cours des siècles.

■ *Inmitten des elsässischen Weinbaugebietes beherbergt das historisch bedeutsame Schloss der Confrerie St Etienne das Museum, in dem Sie die vielseitigen Aspekte des Lebens und der Arbeit des Winzers im Laufe der Jahrhunderte entdecken können.*

■ *Situated in the centre of the Alsace wine growing area, in the prestigious setting of the chateau of the Confrerie Saint Etienne, the museum shows you the many aspects of the life and work of the wine grower, through the centuries.*



Musée régional, il représente l'ensemble du vignoble, de Thann, au sud, à Wissembourg, au nord. De la vigne à la cave, du pressoir à la bouteille, vous découvrirez les arts et traditions populaires de nos aïeux qui ont su patiemment donner au Vin d'Alsace ses lettres de noblesse.

■ *Als regionales Museum vermittelt es einen Überblick auf die Gesamtheit des Weinbaugebietes, von Thann im Süden bis Wissembourg im Norden. Vom Weinstock bis zum Weinkeller, von der Kelter bis zur Langhalsflasche können Sie alle Schritte verfolgen, durch die das Können und die Überlieferung unserer Vorfahren in beharrlicher Arbeit dem Elsässer Wein zum Prädikat eines Edelproduktes verhelfen.*



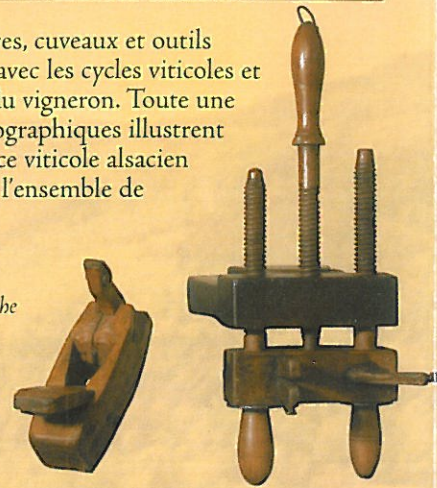
■ *This regional museum is representative of the whole wine growing area, from Thann in the south to Wissembourg in the north. From the vine to the cellar, from the wine press to the bottle, you will discover the arts and traditions of our forefathers, whose care and perseverance have established Alsace wine's noble reputation.*

Pressoirs, voitures, cuves, cuveaux et outils vous familiariseront avec les cycles viticoles et les tâches quotidiennes du vigneron. Toute une série de documents iconographiques illustrent l'importance du commerce viticole alsacien au cours des siècles dans l'ensemble de l'Europe médiévale et d'Ancien Régime.

■ *Keltern, Leiterwagen, Bottiche und allerlei Werkzeuge veranschaulichen die vielseitige Arbeit des Weinbauern im Zyklus der Jahreszeiten. Eine Reihe von historischen Stichen und Dokumenten belegen die Bedeutung des elsässischen Weinhandels, der sich im Laufe der Jahrhunderte vom Mittelalter bis zur Neuzeit über das gesamte Europa ausdehnt.*



■ *The wine presses, wagons, tanks, vats and tools, will enable you to become familiar with the rhythm of the wine grower's year and his daily tasks. An impressive series of iconographic documents illustrates the importance of the Alsace wine trade through the centuries throughout medieval Europe and under the French monarchy.*



Le rez-de-chaussée est consacré à l'exposition des grandes pièces tels que les deux pressoirs à vis de 1640 et 1716 ou la reconstitution d'une cave. Le premier étage est réservé à l'outillage du vigneron et aux métiers annexes : la tonnellerie et la verrerie, tandis que le second étage évoque les premières techniques viti-viticoles à la fin du XIXe et au début du XXe siècle : filtres, pompes à vin, tireuses embouteilleuses, bouchonneuses ainsi que les moyens de lutte contre les maladies de la vigne.

■ *Im Erdgeschoss sind die grösseren Exponate ausgestellt, wie zum Beispiel die zwei grossen Schraubenkeltern aus den Jahren 1640 und 1716, oder ein Weinkeller im Nachbau. Der erste Stock ist den Werkzeugen und Gerätschaften des Weinbauern sowie der damit zusammenhängenden Handwerker wie Küfer und Glasbläser gewidmet.*

Im zweiten Stock werden die ersten technischen Anlagen vorgeführt, die am Ende des 19^{ten} und am Anfang des 20^{ten} Jahrhunderts aufkamen: Filter, Weinpumpen, Abfüll- und Korkmaschinen. Auch über die Bekämpfung der Schädlinge der Reben wird informiert.

■ *On the "ground floor" are the larger objects such as the two screw presses from 1640 and 1760 and the reconstruction of a wine cellar. On the first floor are the wine grower's tools and those of the ancillary crafts: cooperage and glass making. While on the second floor are the first technical innovations for wine making dating from the end of the 19th century and the beginning of the 20th century: such as filters, wine pumps, bottling and corking machines, as well as the means used for fighting vine diseases.*

